

# LA LECTURA POPULAR

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales é intereses de Filipinas

*Precios de suscripción:* En Manila. Una peseta al mes. En Provincias; 2 reales y 6 cuartos, adelantado. Anuncios 4 cuartos línea

Oficinas: Carriedo 20 (Imprenta de Sta. Cruz)

Periodicong linguhang lalabas na paglalagyan ng mga hatol ucol sa paglayo sa ipagcacasaquit, pangagamot, pagsasacang ayon sa hatol ng marurunong, mga leyes at cautusang ipinaha-hayag sa *Gaceta*, balita sa iba, t, ibang lugar, at iba pang dapat paquinabangan. Lalabas ng á 7, 15, 22, at 31 ng buan.

## SUMARIO:

Reglas de Decoro;—La manifestacion al Gobernador justiciero;—Noticias.

## REGLAS DE DECORO

*Del matrimonio:* Ordinariamente se guarda un profundo secreto sobre los preliminares de un matrimonio por temor en caso de un rompimiento, de siniestras interpretaciones; más cuando ya está tratado, conviene participarlo á los parientes y á los íntimos amigos, especialmente á aquellos á quienes debemos favores, y á los parientes á quienes apreciamos mucho. Estos deberán celebrarlo, lejos de murmurar del futuro pariente, aunque su verdadero objeto al ponerle reparos, sea por lo que quieren á la persona que va á contraer matrimonio con aquel, porque una vez hecho el contrato ya no se puede retractar, y de estas murmuraciones solo nacen odios entre parientes, si se llega á realizar el enlace de aquel de quien habían hablado mal.

Un joven pretendiente ya debe portarse formal, aunque al principio fuese travieso; ahora debe estudiar maneras más respetuosas con el prójimo, especialmente con sus futuros parientes. Mostrarse indiferente á todos los detalles de intereses que discutan las dos familias, á fin de que no se crea que se casa solo por interés. Respetuoso con su futura, evitando toda familiaridad inoportuna: hablar en su caso con ella de su futura vida, como de su interior domes-

## CABUOAN.

Mga gauang icararawal;—Ang pag-papahayag sa namumuo ng tapat;—Mga Balita.

## MAÑGA GAUANG ICARARAÑGAL

*Sa pag-aasawa:* Pinagcacaugalian na pinaglilihim sa gauang pag-aasawa sa pag-iingat ng ipagcacagalit ó salisaliuang mga salita cung di matuloy; ngunit, cung sacali at pinagcasunduan na ay nararapat na ipag-sabi sa mga camaganac at sa mga tunay na caibigan, at lalo nanga doon sa ating mga pinagcacautangang ng loob, at sa mga camag-anac na totoo nating minamahal. Ang gayon ay dapat na pasalamatan ang mangyari at huag sirao ang maguiguing camag-anac, cahima, t, ang tunay na pag-tingin sa maguiguing asawa ang nasa ang magbigay capintasan, ó ano pa mang ibig sabihin na icasasama ng tauong mag-aasawa, sa pagca, t, yamang yari na ang pinagusapan ay di na mangyayari; mabago pa, at sa gayong mga pagcacasira ay ang nagcacaaron lamang ng pagtataniman y ang magcacamag-anac, cung sacali at macasal na doon sa sinasabing masama.

Ang lalaquing nanginibig ay sucat magpacabait, sacali man at dating magasla; dapat mag-aral ng mabiniing quilos at pag-aralan namang maquiayon sa magalang na galao ng capua tauo, lalang-lalo na sa mga maguiguing binayao. Magpaquita na: sa caniya ay ualang cabuluhan ang mga cayamanang pinag-usapan ng dalauang ancan, upang huag maica na siya ay may hangad caya lamang pacacasal. Magalangin ang dapat sa caniyang maguiguing asawa, pagilagau ang laro na mahalay, ipagsasabi sa maguiguing asawa cung sacali ang pamumuhay niyang sasapit, paris ng nasacalooban niyang gagauin sa pama-



tico, de lo que conviene elegir para habitacion, de la boda, del moviliario y de todo lo conducente á aprender arreglada manera de vivir.

Conviene seguir las buenas costumbres del pueblo donde se casa, y solo se desecharán las malas ó ridículas, procurando en todo caso mejorarlas con nuestro buenos deseos. Cuando ya se celebra el casamiento, convendrá participarlo á los parientes y amigos invitándoles al banquete. El novio obsequiará á la novia con los acostumbrados regalos de boda que ni evidenciarán su mezquindad ni su excesivo orgullo. Las donaciones esponsalicias y otras costumbres, no es malo seguir las; pero si las prácticas supersticiosas, como el pisar la mujer los piés del novio para que pueda dominarle después, y otras tonterías; y en las alegrías de la boda, se evitarán las embriagueces, los gritos y las imprudentes bromas.

La novia no debe mezclarse en hacer los honores de la casa; su papel es puramente pasivo. Todos se apresurarán á obsequiarla y ella debe responder con modestia y una dignidad agradable; pero siempre respetuosa, sin coquetería ni hipocresía.

Llegada la hora del baile, abre éste la recién casada con la persona de más distincion de la reunion ó bien con su marido en un rigodon. Regularmente no vuelve á bailar en toda la noche; los hombres la dejarán descansar y no la obligarán á bailar.

Es buena la costumbre de visitar los recién casados á los parientes y amigos que aprecian.

**Bautizos.** Seguiremos las costumbres del pueblo, porque los hombres deben adaptarse á las del lugar; sin embargo, conviene imitar estas buenas de los españoles. Si los más pobres escogen por padrinos á los más acomodados, deberán estos complacerles, lo cual se lo agradecerán profundamente aquellos; de lo contrario, el desaire sería muy amargo para los padres, los cuales acaso por esto sentirían una poco de odio á la criatura que deberían amar. El padrino debe

mahay, ó cun saan ibig na matira, sa paghahanda, sa mga casangcapan at ang lahat ng nararapat pagaralan na mabuting pamumuhay.

Nauucol na sundin ang mabuting pinagcaugalian ng bayan na caniyang pagcacasalan, at ang hindi lamanag gagauin ay ang masama at cadumaldumal, pagsicapan cung sacali na ianyo sa pamamaguitan ng mabuting nasa. Cung sacali at gaganapia na ang pagcacasal, na-uucol na ipagsabi sa mga camaganac, at caibigan anyayahan sa piguing. Ang lalaqui ay mag-aalay sa babae ng caugaliang mangga iniaalay sa pagcacasal ng di maquillala ang caniyang pagcamaramot at capalaluan. Ang mga ipinagcacaloob sa pagcacasal at iba pang pinagcaugalian, hindi masama na sundin: nguni at ang mga pamahiin, gaya ng pag-apac ng babae sa paa ng lalaqui ng madaigdaigan niya, at iba pang mga caululan, at ang mga casayahan sa pagcacasal, ay ilagan sa mga paglalasing, ang hiyauan at mga mahahalay na biroan.

Ang novia ay hindi dapat maquihalo sa mga pag aalaga sa bahay; ang dapat sa caniya ay ang mag ualang quibo. Ang lahat ay marahil mangag uunahang mag alay sa caniya, siya naman ay dapat na tumugon ng sa boong cahihinan at isang caugaliang macululugod; nguni at lubhang magalang, na ualang catapilandasan ni cagaslauan.

Cung dumating na ang oras ng pag-sasayauan, sacaling mairon, ang mag-sisimula nitong una ay ang novia na bagong casal, maquisayao sa isang tauo na quinaaalanang lubha sa lahat ng naroroon, cun di caya ay sa caniyang asawa, ang sasayauin ay rigodon. Ang mangyayari ay di na siya uulit na sasayao pa sa boong gabing yaon; ng mga lalaqui ay babayaan namang mag-pahinga, at huag ng papagsayauin pa.

Mabuting caugalian ang pag-dalao ng bagong casal, na guinaua, sa mga camaganac at caibigang minamahal.

**Pagpapabinyag.** Sundin natin ang caugalian ng bayan, sa pagca, t, ang tauo ay dapat maquigali sa quinatitirahang lugar; gayon man, nararapat parisian ang mabuting ugali ng mga castila. Cung minsan ang mga lalong duocha ay pinipiling gauing padrino ang mga lalong mayaman, dapat naman silang sumunod, yaon naman ay quiquilalaning malaquing utang nila; cung hindi sundie, ang pag hiya ay isang capaitan sa isang magulang, at ito marahil ay tabangan tuloy sa bata na dapat mahalín, dahil sa cahihyang tinangap. Ang padrino ay da-



desempeñar su papel de un modo conveniente segun su estado: dedicar á su ahijado el regalito de costumbre, como mone-das ó el vestido que se pondrá en la misa de parida. Los españoles acostumbra-n más dar propina á la comadrona, la cual ha de llevar el niño en el bautizo, y á los criados de casa. El padrino costeará el dinero que se tira, la música, derechos de Iglesia, co-ches y otros gastos del bautizo. Y los pa-dres del recién nacido deberán preparar, si les fuere posible, algun tente en pié en ob-sequio de los padrinos. Y si son suficientes los preparativos, convendrá tambien enviar frutas ó dulces al Sacerdote que bautizó.

Es costumbre española participar el na-talicio por medio de tarjetas á los amigos.

*De las defunciones.* Desecharemos todas las prácticas supersticiosas, que gracias á Dios no somos igorrotos ni chinos. Labar bien el cadáver y amortajarle con vestidos decen-tes, y nó con lujo mundano.

En estos pueblos suelen colocar el cadáver en la sala, donde las visitas conversan y fu-man sin guardarle respeto alguno. Esta cos-tumbre no es buena y conviene colocar el cadáver en un gabinete, á donde irán á verle los que quieran; así se le darán las consideraciones debidas y se quitará de la presencia de las personas delicadas.

Hemos de participar la triste nueva á los parientes, si esto es costumbre; y si habrá esquelas, se han de repartir entre todos los parientes y amigos de consideración.

Los que van á la casa mortuoria, vestirán luto, si el difunto no es niño; saludarán, pero procurando guardar silencio en demos-tración de sentimiento, sin preguntar por la salud, porque hablar de estas cosas y sobre todo reir, sería inoportuno; se limitarán á manifestar su pésame y palabras de re-signación, dedicando las ayudas de costum-bre como velas, arroz ú otros regalos.

Acostumbran aquí preparar mesa en la casa mortuoria; pero nos guardaremos de obligar á sentarse á los que se resistan, por lo que ya se comprende. Asimismo se han

pat ganapin ang caniyang catungculan ng tu-nay na pagtupad na ucol sa caniyang calaga-yan: paglaanan ang aanaquin ng caugaliang paquimquim at sa dinulang ng cuarta, at ang damit nalisusuot sa pagsimba ng nannganac. Ang mga castila ay caugalian nila na magbigay ng cuarta sa hilot, na siyang nagdadala sa bata sa pagbibinyag, at sa mga alila sa bahay. Ang padrino ay gumagasta ng isasabog na cuarta, música, bayad sa simbahan ó pasulat, carrua-geng sasacyan at iba pang gasta sa pagbibin-yag. Ang mga magulang ng bagong panganac ay dapat namang maghanda, cung mangya-yari, ng caunting macacaya na maisasalubong naman sa mga padrino. At cung sagana ang handa, nararapat namang magpadala ng ma-tamis ó anoman sa paring buminyag.

Caugaliang castila ang pagsasabi ng capa-nganacan sa pamamaguitan ng *tarjeta* sa mga caibigan.

*Sa pagcamatay.* Pacalimutin natin ang mga gauang pamahin, salamat na lamang sa Dios at di tayo mga igorrote ni inchic. Hugasang mabuti ang patay at suutan ng damit na ma-buti, at huag ipagbunyi ng sa camunduhan.

Dito ay madalas na inilalagay ang patay sa ca-bahayan ó sala, na doon ay ang mg panauhin ay nagsasalitaan, naghititan ng tabaco ó ciga-rillo na di na nagpipitagan. Ang ugaling iyan ay di mabuti, at nararapat na ilagay ang pa-tay sa isang silid ó cuarto, at doon paronan ng may ibig tumingin; gayon ang pagbibigay na nararapat na cagalanngan, at nauala pa ang patay sa harap ng mga tauong pihican.

Ipagsasabi natin itong balita na malumbay sa mga camag-anac, cung siyang caugalian; at cung may *esquela* ay ipadadala sa camag-anacan at caibigan na quina-aalannganan.

Ang mangagsisiparoon sa bahay ng patay, ay magsusuot ng lucsa, cun ang patay ay ma-tanda; igagalang, nguni at hangarin ang cata-himican, yaon ay pagpapaquilala ng pagda-ramdam, huag magtatanong ng sa lagay nang catauan, pagca,t, ang pag-uusap ng mga ba-gay na iyan ay ang nararating ay tauanan, hindi naguiguing marapat; huag ipaghihiya-ang ang panaogis at salitang pagtaghoy, ilaan ang caugaliang pagtulong gaya ng mga can-dila, bigas at iba pang maibibigay.

Pinagcacaugalian naman ang paghahanda sa bahay na namatayan; nguni huag pi-pilitin nating paupin sa pagcain ang ayao, sa pag-ca,t, marahil ay nangdidiri Gayon ding dapat natin alising ang lasingan may mangá maingay na manangis sa gayon, inu-ulit namin na ang patay ay dapat igalang.



de rechazar las embridgadas ploratrices que entonan escandalosos trenos, porque, repetiremos, el cadáver es digno de todo respeto.

En cuanto al luto se seguirán las buenas costumbres del pueblo, advirtiendo solo que será feo que los viudos, especialmente las viudas, se apresuren á quitar el luto ó mostrar con sus actos imprudentes haberse olvidado tan pronto de su difunto consorte,

Respecto á los funerales, bueno será también seguir las buenas prácticas del pueblo; pero hemos de advertir que entre los españoles, las viudas ó los parientes á quienes afecta mucho la muerte del difunto, no asisten á la conducción del cadáver, porque se lo impiden sus amigos por compasión. Y esta buena costumbre se debería seguir. No se puede expresar nuestro disgusto cuando vemos una pobre viuda ó madre del difunto, que camina apoyada en hombros de otras mujeres por su profunda pena; casi exánime, muy debilitada, parece delirante, agotados sus ojos de lágrimas, y solo la falta caer bajo el peso de su dolor. Sin embargo, la pobre se vé obligada á caminar, porque dicen que si no sigue al cementerio, no parece sino que celebra la muerte de su esposo y por esta falsa creencia, la hacen seguir su Calvario hasta el momento de advertirla que ya van á sepultar á su esposo, el adorado compañero de su vida, el padre de sus hijos desvalidos, ¡ay! qué amargura, sois crueles, compadeceos de esa pobre viuda, no la obligueis á abrazar á su difunto esposo; antes bien apartad á la desdichada, consoladla y hablad de otras cosas, distraedla, que tiempo habrá para llorar; sí, cuando ella esté sola en su lecho, lamentará sin falta la muerte de su idolatrado esposo, su único amor, su apoyo y quien la alimentó en vida.

#### LA MANIFESTACION AL GOBERNADOR JUSTICIERO

Se verificó el día 10 del actual la manifestación de cariño y simpatía que el pueblo filipino en masa ha tributado, al Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol y Dusay, con motivo de ser la víspera del día de su santo.

Cuanto digamos es poco para dar ligera idea de la inusitada animación que desde las primeras horas de la víspera, se observaba en la Capital.

Ang mga pag-lulucsa ay susundin ang mabuting caugalian ng bayan, nguni,t, masasabi namin na malaquing capangitan na ang mga ba-uong lalaqui, lalong-lalo na ang mga baong babae ay magmadaling alisin ang lucsa ó ipaquita ang caniyang mga cagasluan na nag-papaquilalang madaling nalimot ang namatay niyang asaua.

Bigay sa mga paglilibing, mabuti rin namang sundin ang mga mabuting guinagaua ng bayan; nguni,t, ipagsasabi namin na sa mga castila, ang mga nabao ó mga camaganac na lalong nag-daramdam sa pag-panao ng namatay, ay hindi sumasama sa paglilibing, pagca,t, pinipigul ng mga caibigan sa cauaan. Hindi namin masalita ang casaman cung maquita natin na ang cauaang nabao ó ina ng namatay ay lumalacad na nacaacay sa balicat ng ibang mga babae dahil sa caniyang matinding cahapisan; halos di nacamamalay, nag-lalambot, parang nahihibang, inaagusan ng luha ang mata, at ang culang na lamang ay ang malugmoc sa tindi ng casaqitan. Gayon man, ang cauaa ay napipilitang lumacad, pagca,t, ang uica ay cuo di rao sumama sa libioan ay di nag-damdandam at iquinatutua pa ang pag-camatay ng caniyang asaua, sa gayong maling paniniwala ay sumasama doong sa Calvario hangang sa huling sandali na ihuhulog na sa hueay ang caniyang asaua, ang iniibig niyang casama sa pamumuhay, ang ama ng caniyang mga anac. ¡ay! anong capaitan, cayo ay mga ualang au, cahabagan ninyo iyang cauaang nabao, huag na ninyong piliting yumacap pa sa namatay niyang asaua; ang dapat na gauing mabuti ay ilayo iyang culang palad, aliwa at causapiu ng ibang bagay, libangin, at may panahong dapat iiyag; cung sacali at siya,i, nag-iisa sa tahanan, dadamdaming ualang sala ang pag-camatay ng caniyang minamahal na asaua, ang iisa niya iniibig, ang caniyang suhay na nag pacaín sa caniya ng nabubuhay.

#### ANG PAGPAPAHAYAG SA NAMUMUNONG TAPAT

Guinawa ang pag-papahayag ng pag-mamahal at tunay na pagibig, ang bayang tagalog napamisang nag handog sa cagalang-galang na Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol y Dusay, dahil sa visperas ng caarauan ng caniyang Santong calaguió.

Gano man ang aming sabihin ay hindi pa sapat sa daquilang casayahan na napagquita



Puede decirse que Manila entera desfiló por la residencia de los Condes de Caspe, ansiosa de felicitarles y de significar la simpatía grande que siente hacia la persona que con tanto acierto viene gobernando.

A las cinco y media de la tarde, reuniéronse en la plaza de Quiapo las principales de Manila y provincias limítrofes, acompañadas de utridas bandas de música, pendones, gallardetes, banderas, carrozas, etc., con inscripciones alusivas a la festividad del día, poniéndose en marcha con dirección a Malacañang, minutos antes de las seis.

En todas las calles de aquel arrabal, hizose imposible el tránsito a los pocos momentos de la llegada de los manifestantes: tal era la compacta muchedumbre que se apiñaba ávida de asistir a aquellas muestras de respetuoso cariño con que el pueblo filipino festejaba el santo de su gobernador general.

Permitióse la entrada al público en los jardines del Palacio y pronto era allí también imposible dar un paso.

Entre los manifestantes, con sus comparsas y orquestas, y la inmensa multitud de curiosos que siempre atrae esta clase de espectáculos, se llenaron por completo los lindos *parterres* y avenidas de los jardines de Malacañang, y a las siete de la noche, presentaban un aspecto verdaderamente fantástico por las numerosas bengalas en ellos encendidas y por el ensordecedor ruido de las músicas de los cohetes y bombas.

Allí vimos una comparsa que vestía trajes de capricho, bailando a los acordes de afinada orquesta; otra comparsa con traje de estudiantes de *La Tuna* precedidos de una orquesta de bandurrias, guitarras y pande-retas; también vimos dos elegantes carrozas, la primera tirada por cuatro caballos empenachados y conducidos del diestro por cocheros vestidos a la Federica: esta carroza llevaba en su centro y bajo lujoso dosel de damasco, un magnífico retrato al óleo del Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol, con uniforme de campaña; fué subido el cuadro a Palacio. El marco deido al hábil artista don Domingo Teotico, es un precioso tallado en madera, viéndose en él, además del escudo y corona conal de S. E., un artístico grupo de frutas del país por un lado, y, por el otro, una corona del laurel en cuyas caídas se leía: *Caspe, Wad-rás y Villafranca*. Debajo del cuadro se lee también: *Los hijos de la Ermita al Excmo. Sr. Conde de Caspe.*—11 de marzo 22.

sa boong Maynila magmula pa sa umaga ng visperas.

Maaari ita ngang sabihin na ang boong Maynila ay nagcatipon sa tinatahanan ng mga Conde de Caspe, may mga nasang magbigay galang at ipatanghal ang malaquing pag-ibig na tinataglay sa marunong na namumuno.

A las 5 y media ng hapon, nag-catipon sa Plaza sa Quiapo ang mga principalia sa Maynila at ang mga provinciáng calapit, may mga casamang maraming música, bandila, banderas, carro, at iba pa na may mga sulat na ang sinabi ay pag didiung sa arao, nangag silacad silang tungo, i, sa Malacañang ng mag aalás seis.

Sa mga daan sa bayan yaon, ay malabang nacaraan sa sandaling oras na macarating ang mga magpapahayag: gayon na lamang ang si-quip ng tauo, nangaliligayang lumahoc sa bayang tagalog sa gayong pag bibigay galang at pag-ibig na ipinag-dadangal ang Santo ng caniyang Gobernador general.

Pinabayaang macapasoc ang lahat sa looban ng Palacio at diyan naman ay madaling nag siquip na di halos macahabang.

Ang magsisipamahayag at ang canilang comparsa at mga orquesta, at ang caramihang nag-sipanood na guinagalac naman sa gayong catuaan, ay napunong totoo ang maririquit na jardin at landás ng halamanan sa Malacañang, at ng a las 7 ng gabi, ay naquita ang cariquitang tunay na sucat pagta-han dahil sa caramihang *luces de bengala* na doo, i, sinindihan at ang nacabibingao na tunog ng música, cuitis at bombas.

Doo, i, naquita namin ang isang comparsa na sarisari at nacalulugod ang mga suot, nagsasayauan sa tugtog ng isang mahusay na orquesta, isang comparsa na ang suot ay gaya ng mga Estudiantes sa *La Tuna* na casama ng isang orquesta ng mga bandurrias, guitarras at panderetas, naman ay naquita namin ang dalauang carro, ang una ay hila ng apat na cabayo na may mga *plumage* at dala nang mga bihasang cochero na may mga suot na a la *Federica*: ang carrong ito ay ang nasaloob at na sa ilalim ng isang balantoc na may damasco ay isang retrato na de óleo ng Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol, ang suot ay tulad sa na sa campana siya. Ipinahic ang cuadro sa palacio. at gina ni marunong na D. Domingo Teotico.

Ang cuadro ay isang mariquit na inuquit na cahoy, naquiquita roon, bucod sa escudo at corona ng condado ng S. E. ay isang maayos na pulutong ng mga bungang cahoy na nacacain dito sa isang paning, at sa cabila, ay isang coronang bulat na sa mga



En la otra carroza, también lujosamente ataviada, veíase un león, artísticamente hecho apoyando una pata sobre una esfera giratoria, en la que, por un lado, se admiraba el mapa de la Isla de Luzón, hecho con gran exactitud, y por el otro lado, se leía una inscripción alusiva que decía: *Al Excmo Sr. D. Eulogio Despujol, Gobernador general de Filipinas, en el día de su santo. Obsequio del personal subalterno de Hacienda, 1892.* Rodaba esta carroza una afinada y nutrida orquesta.

Veíanse además en los jardines de Malacañang, gran número de banderas y faroles con alegorías, todas alusivas al Conde de Caspe.

A las seis y media de la tarde se dió la orden de que subieran á Palacio las principales y así lo efectuaron todas, pronunciando entusiastas discursos de felicitación al General Despujol, por el orden siguiente:

Primer discurso, D. José Valenzuela segundo, del Gobernadorcillo de Quiapo; tercero del Gobernadorcillo de naturales de Sta. Cruz; cuarto, del Gobernadorcillo de S. José del Trozo; quinto, del Gobernadorcillo de la Ermita; sexto, de un vecino de la provincia de Batangas, e i nombre de aquellos vecinos; séptimo, de la señorita Doña Natalia Santos, jóven educanda de la escuela de niñas de D.ª Margarita Lopez, de Tondo; octavo, del Gobernadorcillo de Bulacan, ayudado por su hijo, y noveno, de los industriales de Binondo.

El acto se verificó en el salón de Córte de Malacañang y la señora Condesa de Caspe, en nombre de su esposo que, por creer inmerecida aquella manifestación, se había escondido en una hacienda de la Pampanga; tuvo frases de cariño para todos los manifestantes, con quienes conversó en tono familiar y vivamente conmovida por aquellas muestras de simpatía de que era objeto.

Acompañaban en el salón, el Sr. Marqués de Ahumada Ayudantes de guardia.

Entre los obsequios que se ofrecieron á la Condesa de Caspe figuraba un busto de yeso del general Despujol, admirándose en él un gran parecido: el presente era de todos los munícipes de los arrabales, siendo su autor, el conocido esoultor don Vicente Francisco.

Un grupo de muchachas de Pandacan, subió también á felicitar á la Sra. Condesa

palauit ay ang nababasa: *Caspe. Wadraz, at Villafranca.* Sa ibaba ng cuadro ay ang nababasa naman: *Ang mga anac ng Ermita sa Excmo Sr. Conde de Caspe—11 ng marzo ng 92.*

Sa isang carro na totoo namang mainam, naroroon ay isang leon, maanyo naman ang pagcagaua, nacaatuntong ang isang paa sa umiicot na mundo, at sa isang tabi ay natatanao ang mapa ng Isla de Luzon, ang pagcayari ay acmang-acma, at sa cabila naman ay mababasa, ang sa isang talata na sinasabi ang gayari: *Sa Excmo. Sr. D. Eulogio Despujol, Gobernador general sa Filipinas; sa caarauan ng caniyang Santo. Alay ng mga tauong nagsisipasoc sa Hacienda, 1892.* Nacuculong itong carro ng isang maayos at matunog na orquesta

Naquita naman sa looban ng Malacañang ang maraming bandera at mga parol na may mga letra, ang lahat ay puri sa Conde de Caspe.

A las 6 y media ng hapon ay ipinag-utos na magsipanhic ang mga principalia sa palacio, at gayan nga ang guinaua ng lahat, na doon ay nagsibasa ng magagaling na Discurso sa pagpupuri, sa general Despujol, sa ganitong pagcacasunod sunod:

Unang discurso, si D. José Valenzuela sa capitán sa Quiapa; icalaua icatlo sa capitán sa naturales sa Sta. Cruz; icaapat sa capitán sa S. José, Trozo; icalima, capitán sa Ermita, icaanim sa taga Batangan; sa pangalan ng mga taga roon, icapito, cay Srta. D.ª Natalia Santos, batang nagaaral sa escuelahan ng mga batang babae na tinuturuan ni D.ª Margarita Lopez, sa Tundo; icalualo, sa capitán sa Bulacan, at ang icasiam sa mga tega Binundoc.

Lahat ay guinaua sa Salon de Corte sa Malacañang at ang Sra. Condesa de Caspe, sa pangalan ng caniyang asaua na sa acalang hindi nararapat ang gayong pagpupuri, ay nagtago, naparoon sa isang Hacienda sa Pampanga; ay sumagot ng mga salitang pagmamahal sa mga nangagpuri, na quinausap ng salitang casambahay at tunay na nacapanglulumo ang gayong pagpapaquilala ng pag-ibig na naguing dahilan.

Casama sa salon, ang Sr. Marqués de Ahumada at ang ayudanteng bantay.

Sa mga dalang inialay sa Condesa de Caspe ay may isang bultong yeso ng general Despujol, namamasdan doon na camuc-hang camucha; ang inihandog, ay sa lahat ng mga principalia dito sa mga arrabal, at ang gumaua ay ang quilalang escultor na si don Vicente Francisco.



de Caspe, quien, con la cortesía y amabilidad en ella características, las recibió y agradeció los preciosos y artísticos ramos de flores naturales de que eran portadoras.

A las siete de la noche llegaron á Malacañang, por el río, dos magníficas pagodas que lucían una bonita iluminación y que, según nos dijeron, eran obsequio de los municipales de S. Felipe Nery y Pandacan.

Momentos después se cantó en los jardines, por más de cincuenta voces, un himno que era digno remate á los festejos.

Durante toda la noche se encendieron en los jardines bonitos y estruendosos fuegos de artificio distinguiéndose por lo ruidoso el castillo de los de Malabon.

A los salones de Malacañang acudió también distinguida concurrencia á felicitar á S. E.

Las músicas que fueron á Palacio, recorrieron hasta altas horas de la noche, las calles de Manila y sus arrabales, cuyas casas estaban engalanadas y lucían vistosas iluminaciones.

Varios filipinos dirigieron á Barcelona el siguiente telegrama:

«Manila, 11 marzo 92, 6 a. m.  
Ayuntamiento.

Barcelona.

«Felicitan ciudad nativa nuestro Gobernador general, celebra hoy cumpleaños.—*Los Filipinos.*»

Al día siguiente, diana por las bandas de música; y solemnisima misa en la Iglesia de S. Sebastian, á la que asistió la Condesa profundamente conmovida y tiró dinero á la muchedumbre. Se elevaron varios globos, uno de ellos esparció en el aire versos en tagalog.

## Noticias

*El Comercio* publicó el siguiente telegrama: Madrid 9 de marzo, 6:45 p. m. Afirmase que mañana jurará el nuevo Ministro de Marina Sr. Beranger.

El *Diario* publicó ayer el siguiente despacho: «Madrid, 8 de marzo de 1892, 10 15

Marami namang dalaga na taga Pandacan, ay nanhic naman na nagbigay galang sa señora Condesa de Caspe, na sa cagandahang ugali na taglay niya ay itinangap at pinasalaman ang mainam at mariquit na cumpol nang bulaclac na tunay na sila ang may mga dala.

A las 7 ng gabi ay dumating sa Malacañang na nasa ilog, ang dalauang mariquit na pagoda na totoong maliliuanag ang ilao, na iyan, ang sabi sa amin, ay alay ng mga capitán sa S. Felipe Nery at Pandacan.

Maya-maya naman ay quinanta sa halamanan, ng mahiguit sa limang puong voces ang himno na sadyang inilaan, at siyang pinacacatapsan noong pagpuri.

Sa boong gabi ay nagsususo sa halamanan ng maririquit at matutunog na cuites at luces, nguni at tangi sa tutunog ang castillo ng mga taga Malabon.

Sa mga silon sa Malacañang ay nagsiparon naman ang mga mararangal na tauo at naghandog puri sa S. E.

Ang lahat ng mga músicas na nagsiparon sa palacio ay nagsilibot hangang hating gabi, sa mga daan sa Maynila at mga arrabal, ang mga bahay ay may mga gayac at marami ang ilao.

Mga ibang tagalog ay ipinadala sa Barcelona itong sumunod natelegrama:

«Manila, 11 de Marzo 92, 6 ng umaga.

Ayuntamiento,

Barcelona:

«Pinupuri ang bayang tunay ng aming Gobernador general, na ipinagdidiwang ngayon ang caarauan.—*Ang mga filipinos.*»

Sa sumunod ng arao, tumugtog ng diana ng mga música, at nagsimba silang lahat sa S. Sebastian, pati ng Sra. Condesa at naiyac sa hiauon ng tauo at nagsabog ng salapi. Nagpalipad ng ilang globo, at isang may versong tagalog na iquinalat sa itaas.

## Mañga balitá

Ang *El Comercio* nag inilathala ang sumunod na telegrama: Madrid 9 ng marzo, 6-45 ng umaga.—Pinatotohanan na bucas ay manunumpa ang bagong Ministro sa Marina si Sr. Beranger.

—Ang *Diario* naglathala cahapon nitong



p. m.—La Gaceta saca á concurso el tendido del cable entre Luzon y Visayas. Créase en esas Islas una Escuela Normal de maestras de instrucción primaria dirigida por religiosas agustinas.

#### EL INCENDIO EN LA ESCOLTA

El incendio se notó á las 7 y media de la noche, del domingo ya con gran fuerza, habiendo empezado en la tienda de un chino de acera izquierda de la Escolta, que da frente al ángulo Norte de la casa de Tuason y C.a

Fué tan viclento, que no hubo tiempo para evitar que se propagase á la acera derecha, quemándose la manzana de que forma parte dicha casa y la otra grande que dá sobre el puente de España donde so habían iostalado *La Extremeña*, el Martillo de Simón, el Expendio de la Compañía general de Tabacos y de la Botica de la Marina.

Y con gran trabajo se pudo salvar la que está á la derecha del puente donde están instaladas la sombrerería de Córdoba y el Restaurant de París, principio de lo más importante de la Escolta.

Siguió quemándose toda la gran manzana comprendida entre las calles de la Escolta, Nueva, Galvey, Rosario y plaza del P. Moraga preudiendo la otra acera de la de Galvey, y sólo pudo cortarse detrás de las primeras casas con mucha agua con grandes trabajos y hasta con el auxilio de la artillería

Hasta media noche no pudo dominarse el incendio.

El bazar de Velasco y toda la acera derecha de la calle Nueva fueron salvados á brazo, evitando que el incendio se propagara á aquella compacta edificación entre la Escolta y la larga y estrecha calle de S. Vicente.

La causa sigue todavía en el misterio: las pérdidas incalculables: la propiedad allí es de lo más valiosa; el comercio, atestadísimo, añadiendo á lo quemado, los muchos objetos deteriorados y extraviados y las casas que quedaron medio destruidas.

Pasará indudablemente de un millon de pesos el valor total de las pérdidas.

sumusunod na tinangap.—Madrid 8 ng marzo ng 1892. 10-15 ng umaga.—Na sa Gaceta ang subatang pag lalagay ng cable sa Luzon at Visayas, Naglalagay diyan ng isang Escuela normal instrucción primaria ng mga maestrang babae ang nagtuturo ay mga religiosas agustinas.

#### ANG SUNOG SA ESCOLTA

Ang sunog ay nahalata á las 7 y media ng gabi ng lingo, at malaqui na nag simula sa tindahan ng inchic sa dacong calua Escolta, na catapat sa canto ng bahay ni Sres. Tuason y C.a.

Totoong mabilis. hindi macuhang mapatay para huag macalipat sa dacong canan, nasunog na lahat ang na sa lugar na yaon ang malaquing bahay na nacatabi ng puente de España na quinalalagyan ng *La Exportadora*, Martillo de Simon, ang Tindahan ng Compañía general de Tabacos at ng Botica de la Marina.

Labis ng hirap bago na iligtas ang sa dacong canan ng tulay, na quinalalagyan ng tindahan ng sombrero ni Sr. Córdoba at ng Restaurant de París, siyang simula ng pina-camainam sa Escolta.

Tumuloy na nasunog ang boong pulutong na nacasasacop sa mga dacong Escolta, Nueva, Galvey, Rosario at Plaza ng S. Gabriel at sumunod na nag alab ang cabilang daco nang calle Galvey, at doon lamang naputol sa licurang ng malaquing bahay dahil sa maraming, tubig malaquing hirap at hangang sa tumulong ang mga cañon.

Hangang hating gabi hindi pa napapatay ang sunog.

Ang bazar ni inchic Velasco at ang lahat ng na sa dacong canan ng calle Nueva ay nanga iligtas ng camay naalagaang ang apoy ay huag macalipat doon sa caranihang bahay na malapit sa Escolta at sa mahaba at maquipot na calle S. Vicente.

Ang sunog ay hangan ngayon ay sunog: ang caluguihan ay di mabilang: ang mga bahay dian at tindahan ay may mga halaga; ang mga Calacal ay gulong-gulo, cung isama ang mga nasunog, ang maraming nanga sirang mga bagay at casangcapan, ang mga uala at ang mga bahay na halos nanga lansag.

Hihiguit na ualang sala sa isang yutang piso ang halaga ng caluguihan.

Imp. de Sta. Cruz. Carriedo, 20.